

УДК 008**Сопоставительный семантический анализ синонимов ряда «обременить» (на материале Национального корпуса русского языка)****Гулисяти Аитань**

Аспирант,
Университет МГУ-ППИ в Шэньчжэне,
518172, Китай, Шэньчжэнь, ул. Гоцзидасюэюань, 1;
e-mail: nazem_429@foxmail.com

Аннотация

Настоящая работа посвящена семантическому анализу синонимов ряда ОБРЕМЕНИТЬ (обременить, книж., отяготить, устар. отягчить, разг. повесить, разг., загрузить, нагрузить). Основой для анализа послужили материалы Национального корпуса русского языка. Автором дается описание данного глагола (как доминанты ряда) и его семантических пар, приводятся примеры из литературы и СМИ. Описываются семантические сходства и различия указанных глаголов, а также анализируются их стилистические особенности. Проведено компаративное исследование с целью выявления частоты использования указанных единиц (лексем) в значениях поручения и эмоции в XVIII в., XIX в., XX в. и в настоящее время (2020-2024 гг.). Отмечается положение о том, что все анализируемые глаголы имеют достаточно длительную эволюцию и широко употребляются в современном русском языке. В результате анализа автором делается вывод о том, что глаголы обременить, отяготить, отягчить, загрузить, нагрузить, повесить и их видовые пары обременять, отягчать, отягощать, вешать, загружать, нагружать весьма близки друг другу в семантическом отношении, отличаясь только в разговорной речи и книжной речи при выражении поручения и эмоции.

Для цитирования в научных исследованиях

Гулисяти Аитань. Сопоставительный семантический анализ синонимов ряда «обременить» (на материале Национального корпуса русского языка) // Культура и цивилизация. 2024. Том 14. № 9А. С. 252-268.

Ключевые слова

Лексическая семантика, синонимы ряда обременить (burden), Национальный корпус русского языка.

Введение

В настоящей статье на материале Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ) рассматриваются семантические особенности членов синонимического ряда ОБРЕМЕНИТЬ (*обременить*, книж., *отяготить*, устар. *отягчить*, разг. *повесить*, разг., *загрузить* и *нагрузить*). Попытки проведения аналогичного исследования с использованием НКРЯ ранее предпринимались, однако они остаются фрагментарными [Зиновьева, 2020; Kozera, 2019].

Рассмотрим описания указанных слов, предложенных в толковых словарях современного русского языка, а также в Большом русско-китайском толковом словаре, и сопоставим эти описания с данными НКРЯ.

Основная часть

Начнем с доминанты ряда. Все словари дают единообразное описание анализируемого глагола.

Обременить, перен. «доставить много хлопот, неудобств, затруднений, отяготить, затруднить; обременить непосильным трудом; обременить просьбой» [Малый академический словарь, с. 563]; «доставить хлопоты, неудобства, затруднения, отяготить, затруднить» [Большой русско-китайский толковый словарь новой эпохи, с. 3627]; «затруднять, доставляя много забот, хлопот, неудобств; обременить чем-л. обременять просьбой, поручением» [Большой академический словарь, с. 292].

Как показывают контексты НКРЯ, глагол *обременить* в том значении, в котором он входит в данный синонимический ряд, чаще всего употребляется для описания ситуации, когда кто-либо поручает кому-либо работу, требующую затрат большого количества ресурсов; ср. “*Мне казалось, что Александр Сергеевич был очень доволен, когда я сказала, что боюсь слишком обременить его, поручая ему издание моих записок, и что прошу его позволить мне передать этот труд моему родственнику*” [Н. А. Дурова. Год жизни в Петербурге, или Невыгоды третьего посещения (1838)].

Видовой парой данного глагола является единица *обременять*, который мы также привлекаем к анализу; ср: “*Один раз мать при мне говорила ему, что боится обременять матушку и сестрицу присмотром за детьми.* [С. Аксаков. Детские годы Багря - внука]”.

Отягчить, перен. Налагать тяготы, бремя каких-л. обязанностей, забот и т.п. на кого-л.; отягощать пример из словаря [Большой академический словарь, с.126]. В контекстах НКРЯ можно видеть, что глагол *отягчить*, как и *обременить*, чаще всего употребляется для указания на какое-либо поручение; ср. “*в последнее время руководитель отягчил его дополнительными поручениями.* [Большой русско-китайский толковый словарь новой эпохи, том II]”.

Видовой парой данного глагола является единица *отягчать*, который мы также привлекаем к своему анализу; ср: “*Просто не хочу отягчать руки твоей дочери ещё одним грузом.* [Татьяна Беляева, Внутри меня зверь..., 2022]”.

Отяготить, доставить неудобства, затруднения кому-, чему-л. обременить [Малый академический словарь, с. 726]. В [Большой академический словарь, с.127] значение, делающее данный глагол членом указанного ряда, не выделяется; в контекстах НКРЯ можно видеть, что глагол *отяготить*, как и *обременить* чаще всего употребляется для указания на поручение или разного рода распоряжения; ср. “*Это поручение его не отяготит.* [Большой русско-китайский толковый словарь новой эпохи, том II]”.

Видовой парой данного глагола является единица *отягощать*, ср. “*Есть предложение на четыре года зафиксировать действующие налоговые условия: не отягощать население новыми поборам.* [Олег Буклемишев, Ольга Филина. «Послание никого не успокоило» // «Огонек», 2014]”.

Повесить, в некоторых словарях не имеет перен. значение, в современных русских словарях фиксируется только прямое значение, однако его перен. значение передано в [Большой русско-китайский толковый словарь новой эпохи, с. 4344], как усложнение чего-либо, перекаладывание ответственности, обвинение в чем-либо; Глагол *повесить* часто употребляется в разговорной речи и указывает на то, что обстоятельство создает кому-либо трудную ситуацию, затруднение, ср: “*Это должны делать сами исполнители, иначе они на меня повесят эти работы.* [В. И. Максимов. Дневник научного сотрудника (2005)]”. “— *Почему вы думаете, что вас не повесят? — спрашивали в лаборатории. — А заодно и нас?* [Даниил Гранин. Зубр (1987)]”.

Видовой парой данного глагола является единица *вешать*, перен. обременить кого-либо, чем-либо, поручать кому-либо, что-либо [Толковый словарь русской разговорной речи, с. 184], “*Но кому охота вешать на себя лишнее дело.* [Г. Я. Бакланов. Жизнь, подаренная дважды (1999)]”.

Загрузить, перен. загрузить кого/чего. Заполнить работой, делом до необходимого предела; предоставить работу в нужном количестве, [Толковый словарь современного русского языка, с. 149]. Обеспечивать работой на полную мощность, давать работу в нужном количестве; заполнять работой, делами какой-л. период времени [Большой академический словарь, с. 134]. Обеспечить работой, дать работу в нужном количестве; занять работой, делами (человека); заполнить работой (время), [Малый академический словарь, с. 512].

В контекстах НКРЯ можно видеть, что глагол *загрузить* является нейтральным и употребляется для указания поручения и эмоции в книжной, и в разговорной речи. Ср. “*Дел было достаточно, чтобы загрузить работой трёх доверенных секретарей*”. [Александр Александрович Мосолов, При дворе последнего царя. Воспоминания начальника дворцовой канцелярии. 1900-1916]. “*Он старался загрузить себя делами, гулял пешком километры.* [Сати Спивакова. Не всё (2002)]”. Лексема «загрузить» говорит о полной занятости сотрудников и выражает поручения. “*Сегодня вновь ожили его цеха, люди загружены работой, стали получать большую зарплату.* [«Салют» развивается по восходящей спирали (2004) // «Вестник авиации и космонавтики», 25.02.2004]”. Ср., с другой стороны, “*Я не хотела загрузить тебя своими проблемами*” [<https://en.kartaslov.ru>].

Видовой парой данного глагола является единица *загружать*, ср: “*Катена, Мне очень неудобно загружать вас своими вопросами и «погружением» в нашу тему: (, но мне хочется узнать ваше мнение.* [Наши дети: Малыши до года (форум) (2004)]. “*В субботу постарайтесь не загружать себя лишними делами.* [Гороскоп (2003) // «Рыбак Приморья», 30.01.2003]”. “*Одним словом, формулировал программу исследования, загружая мозг работой.* [А. К. Сухотин. Парадоксы науки (1978)]”.

Нагрузить, перен. разг. возложить на кого-либо какую-либо работу, обязанность, поручение [Малый академический словарь, с. 340]; возлагать на кого-либо какую-либо работу, какие-либо обязанности, поручения [Большой академический словарь, с. 86]. В контекстах НКРЯ глагол *нагрузить* употребляется в разговорной речи и указывает поручения и эмоции, ср: “*Не поленюсь и перепису все наименования работ, которые руководство нагрузило на меня одного.* [В. И. Максимов. Дневник научного сотрудника (2000)]. “*Генерал Корсун В. С. нагрузил*

очередной личной просьбой. [В. И. Аблазов. Дневник(1980)]”.

Видовой парой данного глагола является единица *нагружать* (несов.), которая часто употребляется для указания в разговорной речи, ср. “– Дорогая, – ответил он, – я не стану *нагружать* тебя своими проблемами”[Бертран Рассел, Сатана в предместье. Кошмары знаменитостей (сборник)]. “– Прости, зря я стал *нагружать* тебя своими проблемами. Может, правда, надо отдохнуть?”[Наталья Ветрова, Внимание! Продаётся судьба!, 2021]. “*Анна на падчерицу злится, нагружает её работой, но ловкая, гибкая, крепкая — она быстро всё переделает и уходит к птицам.* [Евгения Некрасова. Ложь-молодежь. Повести-близнецы // «Волга», 2016]”. “*И бережись надо, и нагружать же себя тоже надо.* [В. В. Ершов. Дневник (1999) // Летные дневники. 1984-2002 годы / Проза.ru]”.

Итак, мы рассмотрели описания толковых словарей и данные НКРЯ для всех членов синонимического ряда «обременить» и пришли к выводу, что глаголы данного ряда в своих переносных значениях часто указывают на то, что кто-либо обязывает человека делать что-либо, требующее много ресурсов. Глаголы «загрузить» и «нагрузить», выражая указанное значение, являются нейтральными словами. Отдельно нужно отметить, что, в отличие от прочих синонимов ряда, данные единицы развивают еще одно значение, являющееся производным от названного – они употребляются для указания на то, что кто-либо заставляет человека испытывать отрицательные эмоции; ср. “*Я загружен и озабочен гораздо сильнее, чем на работе.* [Н. С. Работнов. Дневник(1982)]”. “*Давай осмотримся, пока следак нас не приметил, а то сразу заданиями нагрузит.* [Александра Маринина. Последний рассвет (2013)]”. В этом производном значении данные глаголы имеют разговорную стилистическую окраску.

Интересно отметить, что еще два глагола описываемого ряда – *обременить* и *отягчить* – встречаются в НКРЯ в указанном «эмоциональном» значении: “*Бабушка не обременяла ее наставлениями, не вдаваясь в мелочные предостережения.* [И.А. Гончаров. Обрыв]. “*В ней [обстановке] было что-то унылое, что -то отягчало душу мою невеселыми предчувствиями.* М. Горький, *Мои интервью*”. То же значение выделяется словарями и для глагола *отяготить*: *отяготить*, перен. действовать подавляюще на мысли, чувства, состояние; угнетать, удручать [Большой академический словарь, с. 127]. Однако, как представляется, подобного рода употребления являются устаревшими.

Таким образом, оказывается, что у большинства глаголов – членов ряда ОБРЕМЕНИТЬ возникает производное «эмоциональное» значение, однако для двух глаголов ряда оно является новым и имеет разговорную окраску, а для трех других, наоборот, является устаревшим.

Для того, чтобы описать семантику членов ряда более полно, обратимся к истории данных слов и рассмотрим особенности их употребления в том виде, в котором они отражены в НКРЯ в период начиная с XVIII века.

Основной подкорпус Национального корпуса русского языка насчитывает только с лексемой *обременить* 68 текстов и 77 примеров при поиске точных форм, и 1367 текстов и 1807 примеров при использовании лексико-грамматического поиска. При этом самый ранний текст, имеющийся в распоряжении исследователя, обратившегося к Национальному корпусу русского языка, датирован 1743 годом и принадлежит русскому поэту и филологу В.К. Тредиаковскому (1703-1768). Далее представлен график употребления *обременить* по результатам поиска по периодам (частота на миллион словоформ) с 1743 по 2022.

Как видно из графика, глагол *обременить* употреблялся и в конце XVIII в., и на протяжении XIX в., и на протяжении XX в., в Корпусе.

Следует отметить, однако, что данная статистика отражает употребление глагола в

совокупности всех его значений. Далее проанализируем примеры употребления данного глагола в XVIII в., XIX в., XX в., в настоящее время и их иллюстрации. Так, для анализа мы выбрали иллюстрации из Национального корпуса русского языка: в XVIII в. (с 1700 по 1799 г.) – они составляют 7 страниц, 66 текстов 108 примеров при использовании лексико-грамматического поиска; среди них примеры, которые выражают поручение и эмоцию, занимают 10,6%. Иллюстрации употребления глагола на протяжении XIX в. (с 1800 по 1899 г.) составляют 48 страниц, 474 текста, 705 примеров. При использовании лексико-грамматического поиска, 10 страниц данных примеров, анализированных нами позиций, занимают 4%. Иллюстрации изучаемого глагола в XX в. (с 1900 по 1999 г.) – составляют 60 страниц, 597 текстов 759 примеров. При использовании лексико-грамматического поиска 10 страниц (общие – 100 примеров), проанализированных нами, и занимают 12%. Наконец, в XXI в. (с 2000 по 2024 г.) объем потребления глагола *обременить* состоит из 32 страниц, 313 текстов и 371 примера; при использовании лексико-грамматического поиска, мы анализировали позиции в объеме 10 страниц. Примеры, отражающие поручение и эмоцию, занимают 5%.

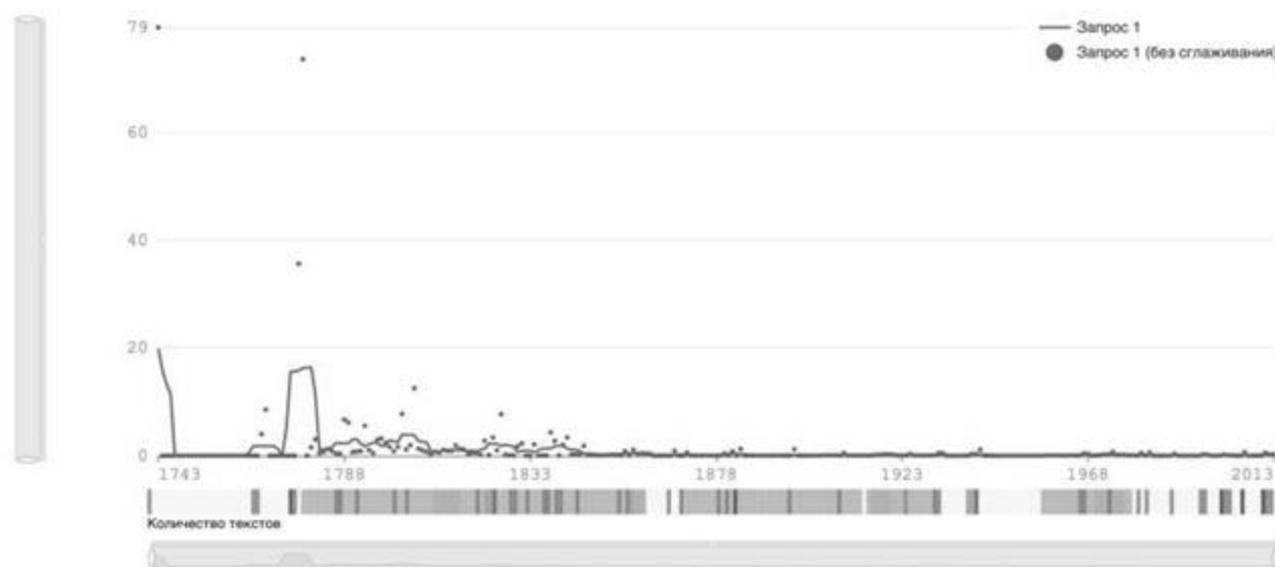


Рисунок 1 - График употребления обременить по результатам поиска по периодам (частота на миллион словоформ) с 1743 по 2022

Основной подкорпус Национального корпуса русского языка насчитывает только с лексемой *обременять* 324 текста/372 примера при поиске точных форм, и 812 текстов/1020 примеров при использовании лексико-грамматического поиска. Самый ранний текст, имеющийся в распоряжении исследователя, обратившегося к НКРЯ, датируется 1763 г., его авторство принадлежит московскому митрополиту Пётру Георгиевичу Левшину (1775-1812). Далее представлен график употребления глагола *обременить* по результатам поиска по периодам (частота на миллион словоформ) с 1763 по 2021 г.

Как видно из графика, глагол *обременять* употреблялся и в конце XVIII в., и на протяжении XIX в., и на протяжении XX в., однако необходимо отметить, что данная статистика отражает употребление изучаемой единицы в совокупности всех его значений, и не достаточно отражает переносного значения, которые выражает поручение и эмоцию, как представлено выше. Далее анализируем примеры глагола в XVIII в., XIX в., XX в. и в наше время. Для анализа мы выбрали

иллюстрации из НКРЯ; так, их объем во временных рамках «XVIII в.» (с 1700 по 1799 г.) составляет 5 страниц, 50 текстов/68 примеров. При использовании лексико-грамматического поиска, доля примеров, которые выражает поручение и эмоцию, занимает 4%. Для временного периода «XIX в.» (с 1800 по 1899 г.) – мы имеем 28 страниц, 273 текста и 355 примеров; при использовании лексико-грамматического поиска, доля проанализированных нами примеров составляет также 4%. Примеры использования изучаемого глагола на протяжении XX в. (с 1900 по 1999 г.) составляют 35 страниц, 342 текста и 428 примеров; при использовании лексико-грамматического поиска, среди из них 10 страниц (общие – 100 примеров), анализированных нами, занимают 3%. Наконец, иллюстрации глагола в употреблении на начало XXI в. (с 2000 по 2024 г.) составили 17 страниц, 163 текста и 191 пример. При использовании лексико-грамматического поиска, мы анализировали позиции на 10 страницах, что составило 4% от общего объема.

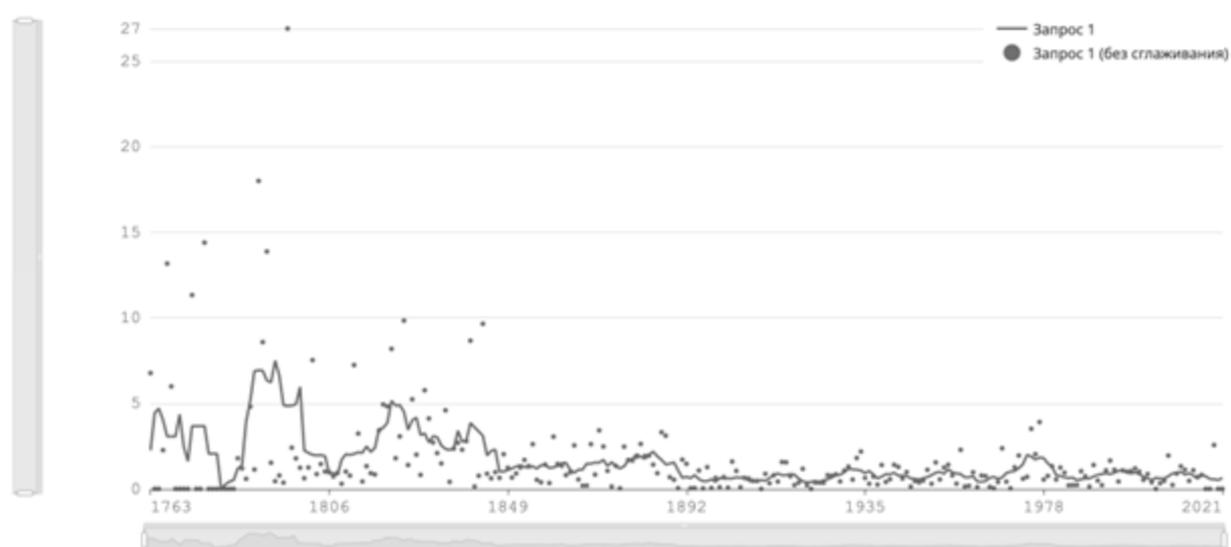


Рисунок 2 График употребления глагола *обременить* по результатам поиска по периодам (частота на миллион словоформ) с 1763 по 2021 гг.

Лексема *отяготить* встречается в основной части Национального корпуса намного реже, чем *обременить*: 677 текстов и 839 примеров, что практически в два раза меньше, чем лексема *обременить*. Однако, следует отметить, что первое задокументированное НКРЯ использование первой лексемы относится к 1726 г., что почти на два десятка лет раньше, чем использование второй. Далее представлен график употребления глагола *отяготить* по периодам (частота на миллион словоформ) с 1726 по 2022 г.

График показывает, что глагол *отяготить* широко употребляется в конце XVIII в. и на протяжении XIX в., и на протяжении XX в. Нужно отметить, что данная статистика показывает употребление данной единицы в совокупности всех его значений, то есть и прямых, и переносных. Далее анализируем примеры данного глагола в XVIII в., XIX в., XX в. и наше время. Для анализа мы также выбрали иллюстрации в Национальном корпусе русского языка. Так, примеры использования лексемы на протяжении XVIII в. (с 1700 по 1799 г.) составляют 10 страниц, 92 текста и 145 примеров. При использовании лексико-грамматического поиска, среди них примеры, которые выражают поручение и эмоцию, занимают 3,3%. Объем

иллюстраций для временных рамок «XIX в.» (с 1800 по 1899 гг.) составляют 9 страниц, 90 текстов и 101 примеров. При использовании лексико-грамматического поиска, доля проанализированных нами позиций составляет 1,1%. Примеры применения изучаемого глагола на протяжении XX в. (с 1900 по 1999 гг.) обнаруживаются на 28 страницах, 276 текстах, составляя в общем объеме 332 примера. При использовании лексико-грамматического поиска, среди них доля проанализированных нами составляет 6%. Наконец, объем примеров использования лексемы в начале XXI в. (с 2000 по 2024 гг.) представлены на 23 страницах, в 225 текстах, в общей совокупности 273 примера. Доля проанализированного материала составляет 5%.

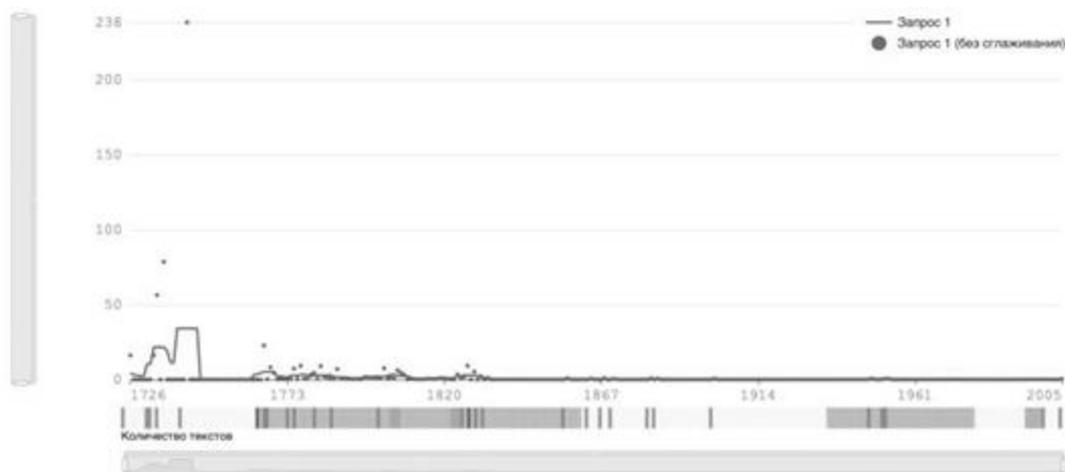


Рисунок 3 - График употребления глагола отяготить по периодам (частота на миллион словоформ) с 1726 по 2022 гг.

Лексема *отягощать* встречается в основной части Национального корпуса намного реже, чем *отяготить*: это 434 текста и 587 примеров. Разница между первичным употреблением составляет шесть лет (1720 и 1726 гг. соответственно). Далее представлен график употребления глагола *отягощать* по периодам (частота на миллион словоформ) с 1720 по 2016 гг.

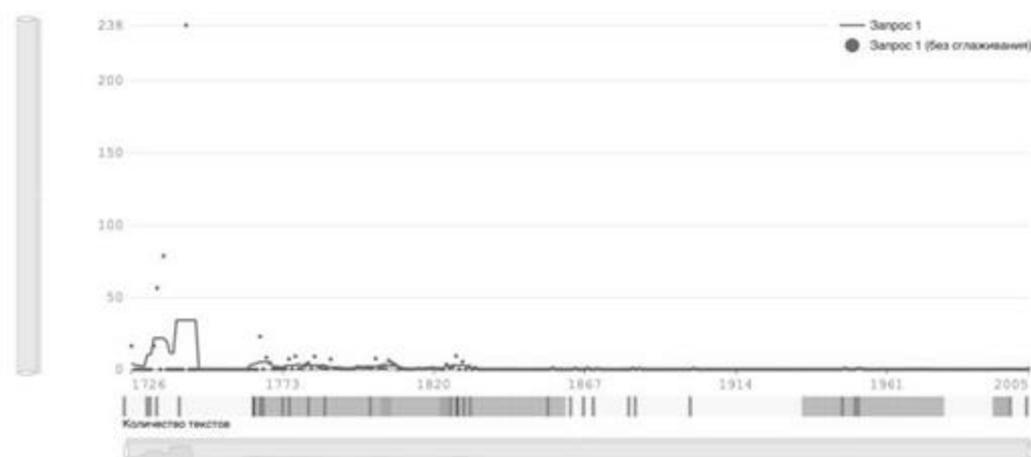


Рисунок 4 - График употребления глагола отягощать по периодам (частота на миллион словоформ) с 1720 по 2016 гг.

График показывает, что глагол *отягощать* употребляется и в конце XVIII в., и на протяжении XIX в., и конце XX в. Вместе с тем, данная статистика показывает употребление глагола в совокупности всех его значений, и прямых, и переносных. Далее анализируем примеры использования данного глагола в XVIII в., XIX в., XX в. и наше время, для анализа мы также выбрали примеры в Национальном корпусе русского языка. Так, иллюстрации для временных рамок «XVIII в.» (с 1700 по 1799 гг.) составляют 8 страниц, 80 текстов и 148 примеров. При использовании лексико-грамматического поиска, доля позиций, выражающих поручение и эмоцию, составляет 2,5%. Примеры использования лексемы на протяжении XIX в. (с 1800 по 1899 гг.) представлены на 11 страницах, в 109 текстах, в общем объеме – 134 позиции. При использовании лексико-грамматического поиска, примеров, выражающих поручение и эмоцию, не обнаружено. Иллюстрации применения изучаемой единицы в XX в. (с 1900 по 1999 гг.) представлены на 18 страницах, в 175 текстах, составляя в общем результате 231 пример. При использовании лексико-грамматического поиска, среди из них 10 страниц, анализированных нами, занимают 6%. Наконец, примеры для временных рамок «XXI в.» (с 2000 по 2024 гг.) составили по итогу 9 страниц и 85 текстов (97 позиций). При использовании лексико-грамматического поиска, все примеры глагола, которые отражают поручение и эмоцию, составляют долю 3%.

Анализ контекстов Национального корпуса русского языка показывает, что лексема *отягчить* употребляется в 350 текстах (выявлено 463 примера). Ниже приводится статистика употребления *отягчить* по периодам (частота на миллион словоформ) с 1721 по 1965 гг.

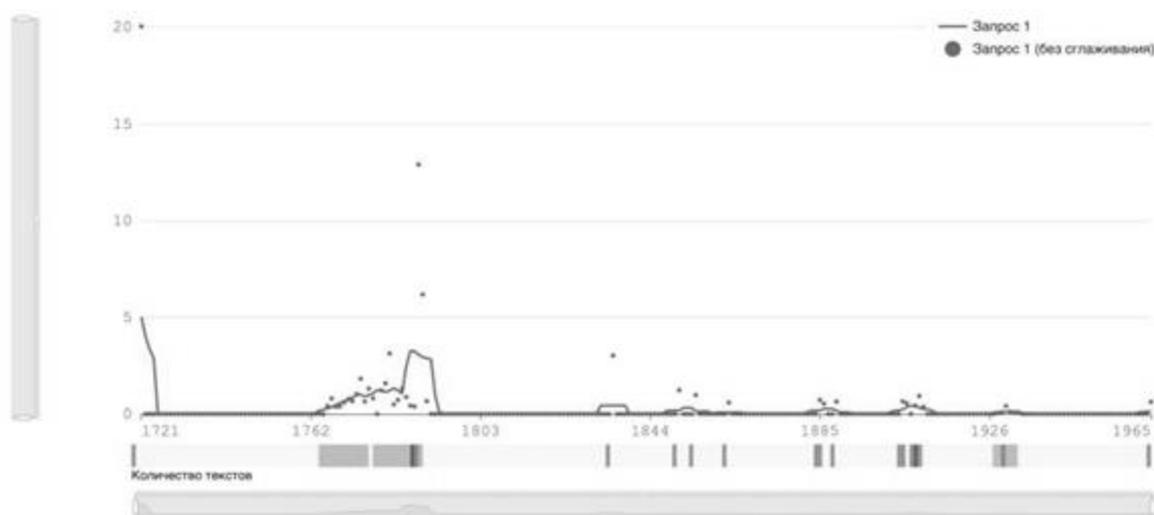


Рисунок 5 - Статистика употребления *отягчить* по периодам (частота на миллион словоформ) с 1721 по 1965 гг.

Таблица указывает, что глагол *отягчить* более широко употребляется в XVIII в. и XIX в., а в современном языке лексема является уходящей. Данная статистика показывает употребление глагола в совокупности всех его значений. Ниже рассмотрим примеры использования указанной единицы в рассматриваемом значении в XVIII в., XIX в., XX в. и в настоящее время. Для анализа мы выбрали примеры из Национального корпуса русского языка. Так, на протяжении XVIII в. (с 1700 по 1799 гг.) единица использовалась в объеме 5 страниц, 45 текстов, составив в общей совокупности 70 примеров. При использовании лексико-грамматического поиска, доля

соответствующих критерию, составляет 2,2%. Иллюстрации употребления глагола в XIX в. (с 1800 по 1899 гг.) представлены 13 страницами, 121 текстом, всего – 159 примеров. При использовании лексико-грамматического поиска, аналитическая масса составила 2%. Примеры использования лексемы на протяжении XX в. (с 1900 по 1999 гг.) составили 17 страниц, 167 текстов, в общем объеме 216 позиций. При использовании лексико-грамматического поиска, среди них 10 страниц, анализированных нами, занимают 2%. Наконец, иллюстрации использования глагола на начало XXI в. (с 2000 по 2024г.) представлены 2 страницами, 19 текстами, которые в совокупности составили 20 примеров. При использовании лексико-грамматического поиска, мы анализировали позиции, которые отражают поручение и эмоцию; они занимают долю 5,3%.

Анализ контекстов Национального корпуса русского языка показывает, что лексема *отягчать* употребляется в 300 текстах (391 иллюстрация). Самый ранний текст, имеющийся в распоряжении исследователя, обратившегося к НКРЯ, написан в 1715 г. Петром I. Ниже приводится статистика употребления глагола *отягчать* по периодам (частота на миллион словоформ) с 1715 по 2013 гг.

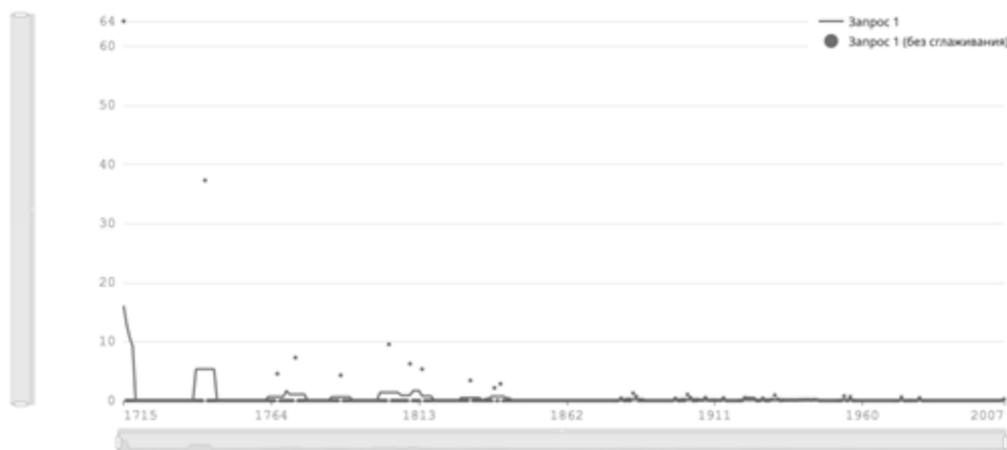


Рисунок 6 - Статистика употребления глагола *отягчать* по периодам (частота на миллион словоформ) с 1715 по 2013 гг.

График указывает, что глагол *отягчать* более широко употреблялся в XVIII в., а в современном языке он является уходящим, также, как и лексема *отягчить*. Данная статистика показывает употребление глагола в совокупности всех его значений. Ниже рассмотрим примеры его употребления в XVIII в., XIX в., XX в. и в настоящее время, согласно критерию значений поручения и эмоции. Для анализа мы выбрали примеры в Национальном корпусе русского языка. Иллюстрации, которые относятся в XVIII в. (с 1700 по 1799 гг.), представлены 3 страницами, 30 текстами (общее количество – 37 позиций). При использовании лексико-грамматического поиска, примеров, соответствующих указанному критерию, не обнаружено. На протяжении XIX в. (с 1800 по 1899г.) лексема употребляется на 6 страниц, в 56 текстах (всего 60 позиций). При использовании лексико-грамматического поиска, доля проанализированных примеров, составляет 5,4%. Иллюстрации использования глагола на протяжении XX в. (с 1900 по 1999г.) представлены на 14 страницах, в 136 текстах, составляя в общей массе 176 примеров. При использовании лексико-грамматического поиска, примеров, соответствующих указанному критерию, не обнаружено. Наконец, объем употребления изучаемой единицы в начале XXI в. (с

2000 по 2024 гг.) составляет 8 страниц, 80 текстов и 120 примеров. При использовании лексико-грамматического поиска, примеров, соответствующих указанному критерию, также не обнаружено.

Статистика употребления глагола *повесить* через поиск точных форм основного НКРЯ насчитывает 5146 текстов и 12 221 пример через лексико-грамматический поиск. Приблизительно в 1540 г. в «Повести о Бове королевиче» данная лексема использована несколько раз. «И закричал царь Салтанъ Салтановичъ: «О злодей Бова, ты у меня убил сына Лукопера и 100 000 войска побилъ, а ныне ты самъ ко мнѣ на смерть пришолъ, могу тебя повѣсить!»». Глагол “повесить” является самым живым и активным глаголом среди синонимических рядов в данной работе; по примерам НКРЯ очевидно, что в течение почти тысячи лет этот глагол широко использовался, никогда не выходя за рамки основного ядра языка. Ниже представляется график его употребления по результатам поиска по периодам (частота на миллион словоформ) с 1540 по 2021 гг.

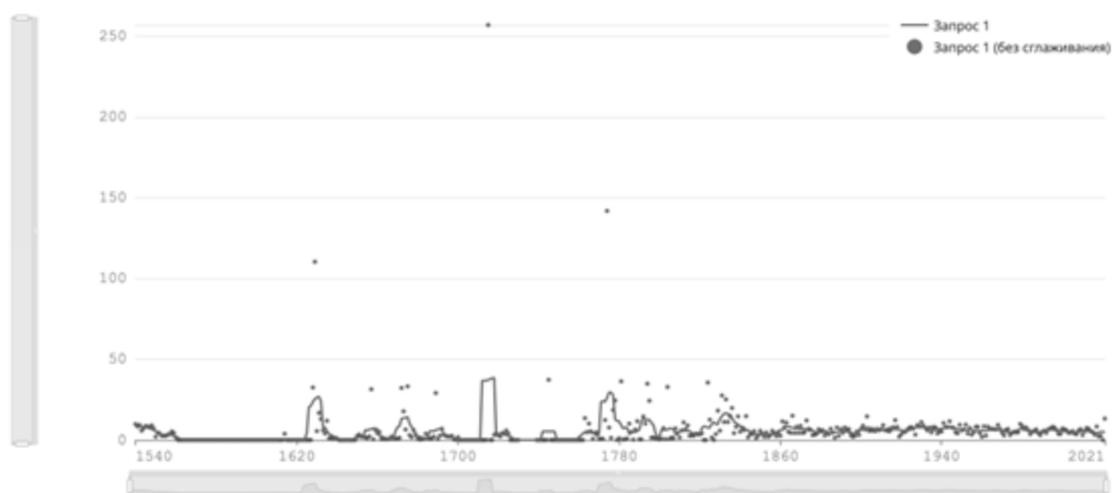


Рисунок 7 - График его употребления по результатам поиска по периодам (частота на миллион словоформ) с 1540 по 2021 гг.

График показывает, что глагол *повесить* употреблялся и в середине и в конце XVI в., на протяжении XVII, XVIII, XIX и XX вв. Данная статистика отражает употребление данной лексемы в совокупности всех его значений, в меньшей степени переносного. Ниже рассмотрим примеры глагола в XVIIIв., XIXв., XX в. и в наше время. Для анализа мы выбрали примеры из Национального корпуса русского языка. так, в XVIII в. (с 1700 по 1799 гг.) изучаемая единица практически не употреблялась; на обнаруженных 9 страницах и 90 текстах имеется 206 примеров. При использовании лексико-грамматического, анализируемая доля составила 8,9%. Иллюстрации использования глагола на протяжении XIX в. (с 1800 по 1899 гг.) представлены 27 страницами, 270 текстами, 415 примерами. При использовании лексико-грамматического поиска, доля позиций, соответствующих критерию, составила лишь 1%. Примеры употребления лексемы на протяжении XX в. (с 1900 по 1999гг.) составляют 84 страницы, 833 текста, давая в общей массе 1247 позиций. При использовании лексико-грамматического поиска, среди из них 10 страниц, взятых для анализа, занимают 2%. Наконец, иллюстрации использования глагола на начало XXI в. (с 2000 по 2024 гг.) представлены 42 страницами, 415 текстами, предлагая 527 примеров. При использовании лексико-грамматического поиска, мы анализировали позиции,

которые отражают поручение и эмоцию; они занимают долю 2%.

Статистика употребления глагола *вещать* через поиск точных форм основного НКРЯ насчитывает 1190 текстов и 2056 примеров. Результаты поиска показывают, что глагол впервые употреблен в 1769 г. в произведении “Иосиф” [перевод поэмы П. Ж. Битобе с французского] Д. И. Фонвизина. Ниже представляется график употребления лексемы *вещать* по результатам поиска по периодам (частота на миллион словоформ) с 1769 по 2018.



Рисунок 8 - График употребления лексемы *вещать* по результатам поиска по периодам (частота на миллион словоформ) с 1769 по 2018

График показывает, что глагол *вещать* употреблялся и в конце XVIII в., и на протяжении XIX в., и на протяжении XX в. Данная статистика отражает употребление глагола в совокупности всех его значений, в меньшей степени переносного. Критерий анализа – аналогичен. Ниже рассмотрим примеры употребления данного глагола в XVIII в., XIX в., XX в. и в наши дни, имеющие значения поручения и эмоции. Для анализа мы выбрали позиции из Национального корпуса русского языка. В XVIII в. (с 1700 по 1799 гг.) данный глагол практически не употреблялся; аналитическая масса составила 6 страниц, 60 текстов 300 примеров. При использовании лексико-грамматического поиска, позиции, соответствующие критерию, составили 8,9%. Иллюстрации использования лексемы в XIX в. (с 1800 по 1899 гг.) представлены 27 страницами, 270 текстами, составляя в общей массе 415 примеров. При использовании лексико-грамматического поиска, в пределах 10 страниц их объем составляет 1%. Случаев употребления изучаемого глагола на протяжении XX в. (с 1900 по 1999 гг.) обнаружено 1247; они представлены на 84 страницах, в 833 текстах. При использовании лексико-грамматического поиска, среди них на 10 страницах позиций, соответствующих критерию, лишь 2%. Примеры использования глагола в начале XXI в. (с 2000 по 2024 гг.) (в общей массе 527) представлены на 42 страницах, в 415 текстах. При использовании лексико-грамматического поиска, доля позиций, отражающих поручение и эмоцию, занимают 2%.

Статистика употребления глагола *загрузить* через поиск точных форм на сайте Национального корпуса русского языка насчитывает 226 текстов и 251 пример, и 1094 текста и 1467 примеров через лексико-грамматический поиск, что показывает втрое большую частотность употребления, чем в случае лексемы *обременить*. Далее представлен график

употребления глагола *загрузить* по периодам (частота на миллион словоформ) с 1682 по 2022 гг.

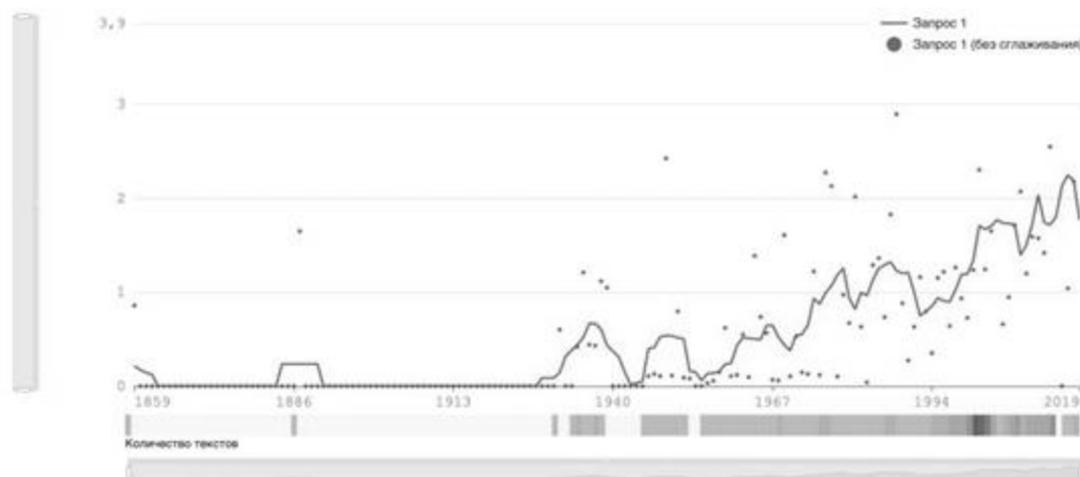


Рисунок 9 - График употребления глагола *загрузить* по периодам (частота на миллион словоформ) с 1682 по 2022 гг.

Основной подкорпус Национального корпуса русского языка ведет отсчет употребления единицы *загрузить* с 1859 г., частота ее использования отчетливо возрастает в XX в., и в первой четверти XXI вв.; с развитием техники, глагол приобретает дополнительные значения, связанные с компьютерными и цифровыми технологиями [1]. Отметим, что в Корпусе все примеры данной лексемы переданы со всеми значениями; статистика показывает употребление глагола в совокупности их всех. Ниже рассмотрим примеры его употребления в XVIII в., XIX в., XX в. и в наши дни, аналогично имеющие значения поручения и эмоции. Для анализа мы выбрали примеры в Национальном корпусе русского языка. Так, глагол в конце XVIII в. (с 1700 по 1799 гг.) практически не употребляется, поэтому количество примеров крайне незначительно – 5 позиций в 4 текстах (1 страница). При использовании лексико-грамматического поиска, примеров, соответствующих указанному критерию, не обнаружено. Примеры на протяжении XIX в. (с 1800 по 1899 г.) состоят из 3 страниц, 21 текст 24 примера при использовании лексико-грамматического поиска, в данном примере также не использованы переносные значения данного глагола. Иллюстрации использования лексемы на протяжении XX в. (с 1900 по 1999 гг.) представлены 54 страницами, 537 текстами, в общей массе составляют 751 пример. При использовании лексико-грамматического поиска, среди них в объеме 10 страниц проанализирован материал, составляющий долю 15%. Наконец, примеры использования данного глагола на начало XXI в. (с 2000 по 2024 гг.) состоят из 55 страниц, 546 текстов 708 примеров. При использовании лексико-грамматического поиска, мы анализировали позиции, которые отражают поручение и эмоцию, в совокупности они занимают 12%.

Статистика употребления глагола *загружать* через поиск точных форм на сайте Национального корпуса русского языка насчитывает 191 текст и 205 примеров, и 585 текстов 703 примера через лексико-грамматический поиск, Результаты поиска в панхроническом корпусе показывают, что данный глагол впервые был использован в 1763 г. в произведении “Описание Каспийского моря” Ф.И. Соймонова. Далее представлен график употребления лексемы *загружать* по периодам (частота на миллион словоформ) с 1763 по 2016 г.

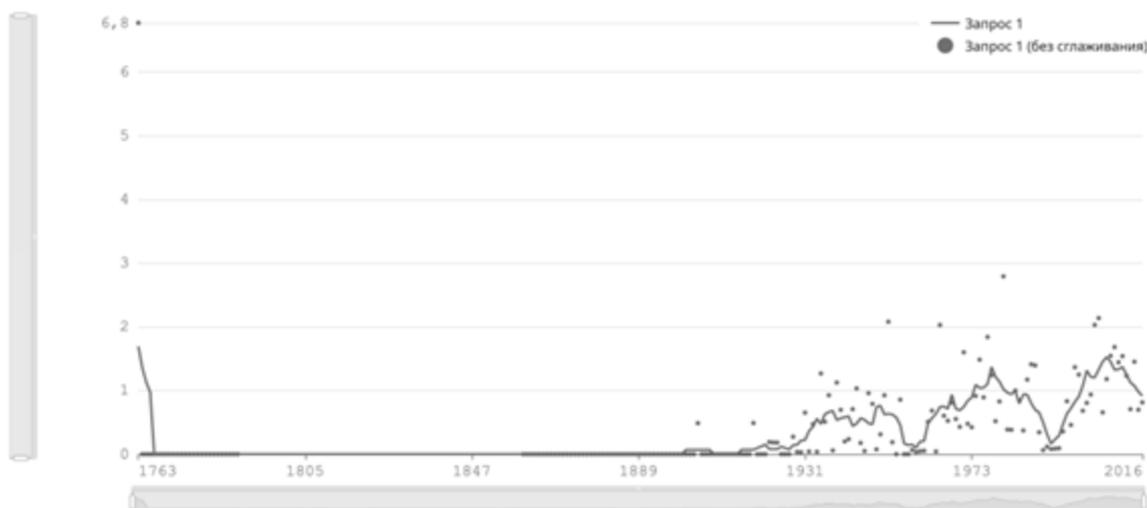


Рисунок 10 - График употребления лексемы *загружать* по периодам (частота на миллион словоформ) с 1763 по 2016г.

Данный график показывает, что частотность использования глагола *загружать* отчетливо возрастает с 1763 года – в XX в., и особенно в первой четверти XXI в. В Корпусе примеры его употребления переданы со всеми значениями; статистика показывает употребление глагола во всей их совокупности. Ниже рассмотрим примеры его использования в XVIII в., XIX в., XX в. и в настоящее время, также в контекстах поручения и эмоции. Для анализа мы выбрали примеры в Национальном корпусе русского языка. Так, глагол *загружать* в конце XVIII в. (с 1700 по 1799 гг.) и на протяжении XIX в. (с 1800 по 1899г.) практически не употреблялся; примеры к ним представлены 1 страницей, 6 текстами, в общем количестве 6 позиций. При использовании лексико-грамматического поиска, примеров, соответствующих указанному критерию, не обнаружено. Примеры употребления изучаемого глагола на протяжении XX в. (с 1900 по 1999гг.) представлены 29 страницами, 289 текстами (в общем объеме 340 позиций). При использовании лексико-грамматического поиска, среди из них на 10 страницах представлена доля 4% аналитического материала. Наконец, примеры использования лексемы на начало XXI в. (с 2000 по 2024г.) составляют 370 позиций на 30 страницах и в 300 текстах. При использовании лексико-грамматического поиска, примеры анализированы нами также в объеме 4%.

Лексема *нагрузить* через поиск точных форм на сайте Национального корпуса русского языка насчитывает 157 текстов и 171 пример, и 1869 текста и 2980 примеров через лексико-грамматический поиск. Ниже представлен график употребления глагола *нагрузить* по периодам (частота на миллион словоформ) с 1762 по 2019.

График показывает, что глагол *нагрузить* начинает использоваться в XIX в., и далее – на протяжении XX в. и начале XXI в., что означает жизнеспособность лексемы, его широкое употребление на протяжении четырехсот лет. Данная статистика показывает употребление глагола в совокупности всех его значений. Далее рассмотрим примеры его употребления в XVIII в., XIX в., XX в. и в наши дни, в значении поручения и эмоции. Для анализа мы выбрали примеры в Национальном корпусе русского языка. Так, глагол в XVIII в. (с 1700 по 1799 гг.) употребляется в объеме 5 страниц, 43 текстов, составляя в общей массе 118 примеров. При использовании лексико-грамматического поиска, среди обнаруженных позиций встречались

примеры только со значением поручения. Иллюстрации использования лексемы на протяжении XIX в. (с 1800 по 1899 гг.) представлены 41 страницей, 402 текстами (725 позиций). При использовании лексико-грамматического поиска, в общей массе примеров также не использованы переносные значения лексемы. Случаи употребления изучаемой единицы на протяжении XX в. (с 1900 по 1999гг.) выявлены в 255 текстах (26 страниц). Обнаружено 302 примера и, при использовании лексико-грамматического поиска, доля позиций, соответствующих критерию, составила 7%. Наконец, в начале XXI в. (с 2000 по 2024 гг.) на 26 страницах и в 255 текстах выявлено 302 примера. При использовании лексико-грамматического поиска, примеры со значением поручения и эмоции в совокупности заняли долю 7%.

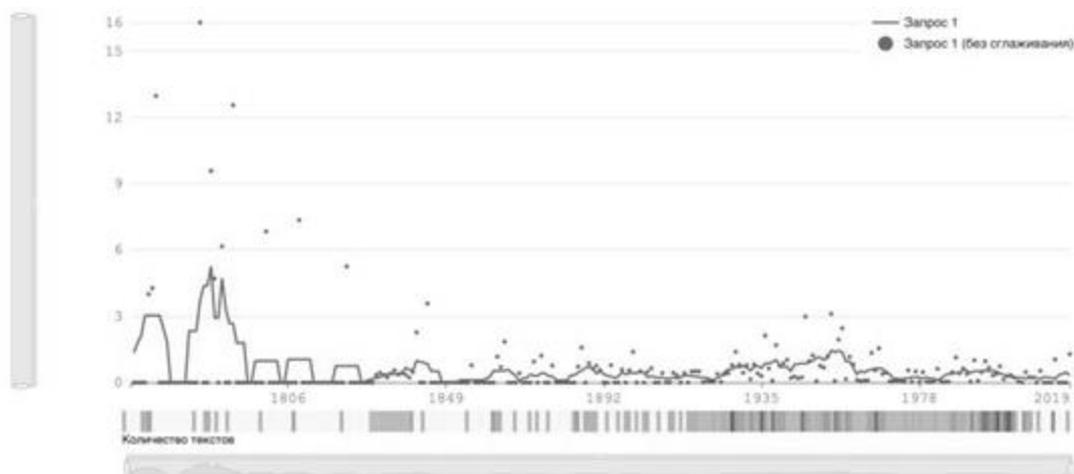


Рисунок 11 - График употребления глагола нагрузить по периодам (частота на миллион словоформ) с 1762 по 2019

Лексема *нагружать* через поиск точных форм на сайте Национального корпуса русского языка насчитывает 138 текстов и 146 примеров и 476 текстов и 571 пример через лексико-грамматический поиск. Ниже представлен график употребления глагола *нагружать* по периодам (частота на миллион словоформ) с 1742 по 2016 гг.

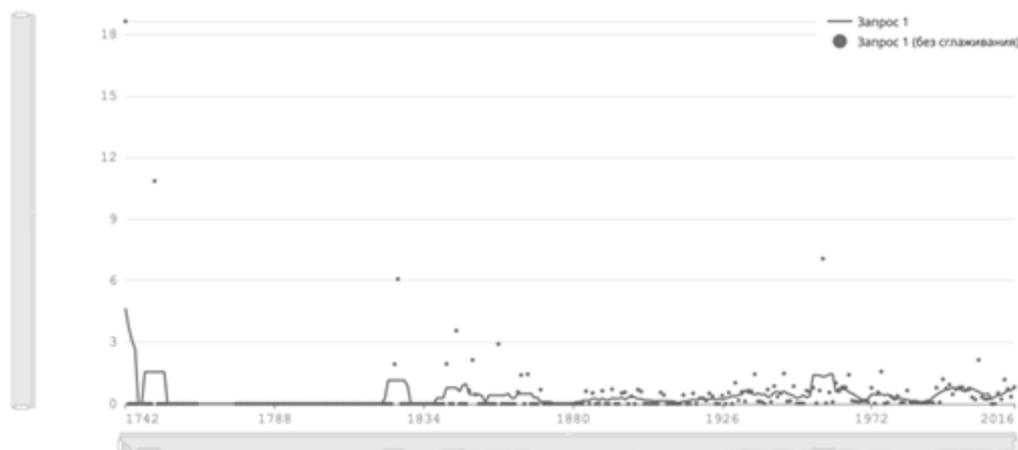


Рисунок 12 - График употребления глагола нагружать по периодам (частота на миллион словоформ) с 1742 по 2016 гг.

Как показывает график, глагол *нагрузить* стал использоваться в середине XVIII в, и далее – на протяжении XIX в., XX в., в начале XXI в. Данная статистика показывает употребление глагола в совокупности всех его значений. Далее рассмотрим примеры употребления лексемы в XVIII в., XIX в., XX в. и в настоящее время, при аналогичном значении поручения и эмоции. Для анализа мы выбрали примеры в Национальном корпусе русского языка. Так, результат анализа применения глагола в XVIII в. (с 1700 по 1799г.) показывает лишь 1 страницу, 11 текстов и 19 примеров. При использовании лексико-грамматического поиска, в общей массе примеров также не использованы переносные значения лексемы. Иллюстрации использования лексемы на протяжении XIX в. (с1800 по 1899 г.) представлены 10 страницами, 94 текстами и 117 примерами. При использовании лексико-грамматического поиска, позиции, соответствующие критерию, составили долю в 2%. Случаев применения изучаемой лексемы в XX в. (с 1900 по 1999г.) обнаружено 1777, на 113 страницах, 1130 текстах. При использовании лексико-грамматического поиска, примеры со значением поручения и эмоции составили 2%. Наконец, в начале XXI в. (с 2000 по 2024г.) на 38 страницах, в 375 текстах обнаружен 441 пример употребления изучаемого глагола. При использовании лексико-грамматического поиска, позиции, соответствующие указанному критерию, в общем объеме составили 6%.

Выводы

В целом, как видно из предложенного описания, глаголы *обременить*, *отяготить*, *отягчить*, *загрузить*, *нагрузить*, *повесить* и их видовые пары *обременять*, *отягчать*, *отягощать*, *вещать*, *загружать*, *нагружать* весьма близки друг другу в семантическом отношении, отличаясь только в разговорной речи и книжной речи при выражении поручения и эмоции. Кроме того, данные глаголы имеют долгую эволюцию и широко употребляются в русском языке.

Библиография

1. Зиновьева Е.И. Интегративный подход к описанию синонимов в лингводидактике (на материале синонимического ряда глаголов с общим значением ‘ничего не делать’) / Е. И. Зиновьева, Ву Нгюк Иен Кхань // Научный диалог. 2020. № 6. С. 44-64.
2. Kozera I. Семантическая характеристика русского глагола по данным НКРЯ // Acta Universitatis Lodzianis. Folia Linguistica Rossica. 2018. № 16. С. 75-92.
3. Булатова Э.В. Квантитативный анализ синонимических рядов глаголов «избрать» и «выбрать» в СМИ / Э. В. Булатова, Е. С. Лыскова // Цифровизация коммуникативно-культурной памяти: роль журналистики как социального института: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (Екатеринбург, 25-26 апреля 2019 г.). В 2-х ч. – Ч. 2. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2019. – С. 78-82.
4. Available at: <https://ruscorpora.ru/> - национальный корпус русского языка
5. <https://kartaslov.ru> - Карта слов.ру — Карта слов и выражений русского языка
6. Малый академический словарь, том I,II,III,IV - изд.третье стереотипное
7. Большой русско-китайский толковый словарь новой эпохи, том I,II,III,IV - изд.центр изучения русского языка, литературы и культуры Хэйлунцзянского университета
8. Большой академический словарь, Научный координатор издания А.С.ГЕРД
9. Толковый словарь современного русского языка, из. Аделант Москва 2014 / под редакцией Д.Н.Ушакова
10. Толковый словарь русской разговорной речи. Вып. 1. А-И/ Крысин Л. П., Гловинская М. Я., Голанова Е. И., и др.

Comparative semantic analysis of synonyms of the series “obremenit” (based on the material of Russian National Corpus)

Gulixiati Ayitan

Postgraduate Student,
Moscow State University-Shenzhen Polytechnic University,
518172, 1, Guojidaxueyuan str., Shenzhen, China;
e-mail: nazem_429@foxmail.com

Abstract

This article is dedicated to the semantic analysis of synonyms of the series OBREMENIT (to burden, book., to burden, ustar. to aggravate, colloquial. to hang, colloquial., to load, to load). The materials of the National Corpus of the Russian Language served as the basis for the analysis. The author describes this verb (as the dominant of the series) and its semantic pairs, provides examples from literature and the media. The semantic similarities and differences of these verbs are described, and their stylistic features are analyzed. A comparative study was conducted to identify the frequency of use of these units (lexemes) in the meanings of instruction and emotion in the 18th century, 19th century, 20th century and at present (2020-2024). It is noted that all the analyzed verbs have a fairly long evolution and are widely used in modern Russian. As a result of the analysis, the author concludes that the verbs to burden, to aggravate, to aggravate, to load, to load, to hang and their aspectual pairs to burden, to aggravate, to burden, to broadcast, to load, to load are very close to each other semantically, differing only in colloquial speech and book speech when expressing instruction and emotion.

For citation

Gulixiati Ayitan (2024) Sopostavitel'nyi semanticheskii analiz sinonimov ryada «obremenit'» (na materiale Natsional'nogo korpusa russkogo yazyka) [Comparative semantic analysis of synonyms of the series “obremenit” (based on the material of Russian National Corpus)]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 14 (9A), pp. 252-268.

Keywords

Lexical semantics, synonyms of burden, National Corpus of Russian Language.

References

1. Zinovieva E.I. An Integrative Approach to the Description of Synonyms in Lingvodidactics (Based on the Synonymous Series of Verbs with the General Meaning ‘Do Nothing’) / E.I. Zinovieva, Vu Ngoc Yen Khanh // *Scientific Dialogue*. 2020. No. 6. Pp. 44-64.
2. Kozera I. Semantic Characteristics of the Russian Verb According to the RNC Data // *Acta Universitatis Lodzianae. Folia Linguistica Rossica*. 2018. No. 16. Pp. 75-92.
3. Bulatova E.V. Quantitative analysis of synonymous series of the verbs "to elect" and "to choose" in the media / E. V. Bulatova, E. S. Lyskova // *Digitalization of communicative and cultural memory: the role of journalism as a social institution: collection of materials from the All-Russian scientific and practical conference with international participation (Ekaterinburg, April 25-26, 2019)*. In 2 parts. - Part 2. - Ekaterinburg: Publishing house of the Ural. University, 2019. - P. 78-82.
4. Nacional'nyj korpus russkogo yazyka. Available at: <www.ruscorpora.ru>
5. <https://kartaslov.ru> - Word Map.ru - Map of words and expressions of the Russian language

6. Small Academic Dictionary, volume I,II,III,IV - publisher.third stereotyped, Moscow "Russian language".
7. Big Russian-Chinese explanatory dictionary of the new era, volume I,II,III,IV -.publisher.Centre for the Study of Russian Language, Literature and Culture of Heilongjiang University
8. Large Academic Dictionary, Scientific Coordinator of the Edition A.S.GERD
9. Explanatory Dictionary of the Modern Russian Language, from. Adelant Moscow 2014, D.N.Ushakov
10. Russian Spoken Language Dictionary, Krysin L. P., Glovinskaya M. Я.